

南斯拉夫的社会自治

〔南〕 斯塔涅·卡夫契奇 著
巴伏列·科瓦奇

（内部发行）



南斯拉夫與社會自治

（德） 羅德里克·普里查德 著
（英） 瓦爾特·德·瓦格 譯

（商務印書館）



南斯拉夫的社会自治

〔南〕 斯塔涅·卡夫契奇 著
巴伏列·科瓦奇

杉强 亚彬 等译

~~~~~  
本书是供内部参考用的，写  
文章引用时务请核对原文，  
并在注明出处时用原著版本  
~~~~~

南斯拉夫的社会自治

(南) 斯塔涅·卡夫契奇 著
巴伏列·科瓦奇

彬强 亚彬 等译

生活·读书·新知三联书店出版

(北京朝阳门大街320号)

新华书店(内部)发行

开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ · 印张 2 · 字数 50,000

1963年5月第1版

1963年5月北京第1次印刷

印数 0,001—2,000 定价(七) 0.30元

统一书号 3002·100

目 次

南斯拉夫的社会自治	[南]斯峇理·卡夫契奇 (1)
南斯拉夫的社会主义建設	(2)
工人委员会	(5)
社会自治机关的权利和义务	(19)
个人在社会自治中的作用	(25)
南斯拉夫自治的发展	[南]巴伏列·科瓦奇 (33)
引言	(33)
工人自治	(36)
企业管理組織	(38)
工人集体是企业管理权利的拥有者	(38)
工人委员会	(40)
管理委员会	(41)
工人委员会和管理委员会的委員的地位	(43)
企业經理	(43)
企业管理中职能的分工	(44)
工人自治的进一步发展	(45)
工人自治的确立	(45)
工人自治的物质基础的巩固和工人集体权利的扩大	(48)
資金的支配	(52)
独立单位的社会管理	(56)
独立单位管理机构的組織和工作	(58)
工作中的一些問題和远景	(60)

南斯拉夫的社会自治

〔南〕斯塔涅·卡夫契奇

要彻底了解南斯拉夫的深刻的社会变化以及南斯拉夫发展过程中所采取的某种程度的独特的道路，就必须注意南斯拉夫在严酷的解放斗争中对付占领者的时候以及它摆脱 1941 年处境的时候所具备的特殊条件。当时，人们手持武器，为他们所相信的社会结构、国家而奋斗，这种社会结构和国家是根本不同于以前的社会结构和国家的。如果说，在战前，南斯拉夫在民族关系方面是处于从属地位，那么，新的南斯拉夫在这方面就应当是独立的；如果说，在过去劳动者享受的权利很少，而得到的面包更少，那么，在新的南斯拉夫就应当使劳动者获得更多的权利和面包。以前，从事各种职业的人——从熟练的工人到大学教授——都担心失业，他们希望胜利后会有一种能使他们免除这种恐惧的制度。如果以前在富人和穷人之间，在应有尽有和一无所有的人之间有很大的差别，胜利后这种情况就不应当继续存在下去。

资本主义已经由新的社会制度——社会主义来代替。新的社会制度不要独出心裁地虚构、搬运和摹仿。必须根据南斯拉夫的具体经济条件，劳动人民的具体心情、要求和觉悟来逐步地建设社会主义。

我们在建设社会主义的时候，从实际工作中找到很多方法和形式来解决社会的发展和进步问题。我们认为这些方法和方式在南斯拉夫是可行的，是符合我们的条件的。但是，我们也经常不断地以批评的态度来研究这些有关建设社会主义的方法，并且通过实践来加以检验。我们认为，我们的解决方法既不是最终的，也不

是沒有錯誤的。很多十年前被认为是好的方法，現在已經不再符合我們今天的条件。因此，我們現在正以新的方法和形式来代替那些已經过时的方法和形式。我們建設社会主义的方法和方式是符合我們的条件的；但是，这决不是說，它对其他国家也适合，或必然适合。社会前进的运动無論就其形式或表現來說都是不同的，其不同的程度要看运动进行时的經濟、政治、文化和历史条件的差別达到何等程度。

南斯拉夫劳动人民以其特有的方法单独地創立了自己的新的社会主义社会制度，正因为如此，所以他們善于尊重每一个民族，每一个国家，竭力采用自己独特的方法来謀求自己的内部发展。承认所有的人都有权根据同房子、同民族或同国家的多数人的意見和要求来建設自己的房子——这是現代国际協議和合作的基本前提。沒有国际協議和最广泛的合作——同各种不同社会制度，各种不同思想概念，不同肤色的人的合作——人类就沒有而且也不会有和平。这也就是經歷了各种困难阶段和考驗的社会主义的南斯拉夫在任何时候都不能忘記的目的和任务。

南斯拉夫的社会主义建設

南斯拉夫在第二次世界大战結束后建設新的社会主义制度，其客观条件是非常困难的。物质条件很差，战争的后果极为严重…。国家决定把发展經濟的工作作为其他一切工作的前提。

客观条件要求我們尽量动員我們所有的全部人力和物力。生产資料实行了国有化，在中央經濟計劃的基础上开始恢复被战争破坏的許多設施，建設新的經濟設施。当时，国家和国家机关的作用很大，可以說是具有决定性的作用。但是，由于經濟的发展，一开始就出現了这样的問題，在新的社会主义社会里，南斯拉夫劳动者和一般公民的生活状况将是什么样的呢？他們有哪些权利和义务呢？这种制度对解决社会的日常問題和将来一些問題有什么样

的影响呢？換句話說，在日常的事情中，誰有決定權呢？這應不應該是國家呢，一般地說這能不能是國家呢？應不應該，或者能不能夠是一個政黨或幾個政黨呢？但無論是這樣的決定或那樣的決定既不可能適合我們的條件，也不可能符合我們對社會主義、民主和自由的理解。所有這些不同的社會制度形式（在不同的國家和不同的條件里，仍然具有進步的作用，一些國家的人民曾經把它們看做解決社會問題的最好的形式），從我們的條件和我們的理解來看，都是一些極不好的形式。公民的影響和意志要經過很多中間人才能表現出來。我們提到這一點，決不是說，我們要批評這些制度。不是的，我們並不否認西方的議會民主和多黨制可能發揮的進步作用以及國家和其機關在社會發展中所起的特殊作用。我們只不過是說，我們的條件和我們的理解要求有符合這些條件的某種自己的形式，也正像其他某個國家對進步的理解和它們的特殊條件要求有自己的特殊政權形式和政治制度一樣。

問題在於，我們是從這樣的角度的理解社會主義的：社會主義是徹底解放人和改造人的過程的開始。這並不是全部。在南斯拉夫建設社會主義的條件是極其困難的，因此，不僅要使每個人在原則上接受社會主義，而且還要他們積極地爭取社會主義的建成。如果做到這一點，千千萬萬的人就會積極起來，這樣，社會主義社會的發展就會加速。這就是說，在南斯拉夫，在遙遠的將來，社會主義的主要支柱，即主要的力量不能是一個政黨和自上而下發生作用的國家，而是自下而上發生作用的公民的權利和義務的這種狀況。這種進行社會主義建設的方針不僅有意識地吸引日益增多的公民來完成目前的和將來的建設任務，而且還吸引他們來共同確定這些任務，這種方針可以使人積極起來，可以教育人，並且擴大他們的眼界。此外，必須注意到必然要產生的各種矛盾，特別是在社會主義建設的初期。這些矛盾存在於集體和個人之間以及集體和集體之間，是通過經濟、文化和藝術表現出來的。人們會問，誰應當解決和討論這種矛盾？是國家？一個或幾個政黨？我們南斯

拉夫既不使用这种办法，也不使用那种办法，我們創立了一种社会机构和实行立法权与行政权的直接形式，上述一切問題都可以由公民自己通过这些形式直接加以解决。南斯拉夫的新的社会主义社会的建設工作过去和現在都是通过这种办法进行的。但是，当我說到我們这种办法——由公民直接決定問題；采用劳动人民的直接民主和权力的办法——的时候，这显然不是說，我們否认国家或政党在这一发展中的作用。南斯拉夫和其他許多經驗，完全可以证明，在社会发展的一定阶段，一个政党或国家的地位与作用对进步的、民主的和革命的运动的命运具有决定的意义。

我們这里所說的仅仅是关于我們社会主义建設的将来的具有原則性的方針，說的是关于有意識地以社会自治机关来逐渐代替国家机关及其权力的作用的方針。我們說的是南斯拉夫社会发展的远景。在后面，我們將要談到我們在这一发展过程中所获得的成就。南斯拉夫共产主义者同盟的綱領在談到这一发展時說：“社会主义进一步的发展将使南斯拉夫的社会結構发生变化，它将逐渐失去階級和对抗性的特征。这个結構的特点是日益自由和日益强大的、为更发达的社会分工所要求并考虑到社会的共同利益和公民的个人利益而形成的社会經濟的联合。在这个基础上产生着千百万人根据自己的需要而自觉地創造的新的文明因素。由于这种社会关系和政治关系，在人与人之間的关系中必然会产生人道主义的新品质。工厂、合作社、公社、学校、社会团体以及家庭的新的基本社会作用在于发揚真誠、信任、仁愛、諒解、忍让、相互合作和帮助的关系，一句話，人与人之間的人性的同情和友愛。在社会主义条件下也应当以这种精神和方式更多地开展思想斗争、批評、政治活动的方法等等。这里不是像資产階級民主国家那样在若干党的首腦中进行抉擇，而在于对待正在解决中的具体社会問題的关系。在社会主义中人应当感到自己能支配自己；但是不能像自私的和孤独的个人一样。如果人更多地参与各种形式的共同斗争、合作和帮助(这种关系的基础是社会相信人是最宝贵的財富的

感觉和信念),那么就成为自主的人并愈加自由”①。

显而易见,这些重大的社会变化是不能在几年之内获得的。它们必须经过较长的时间,并且是逐渐的。我们认为,南斯拉夫现在只是为上述的社会发展打下了最初的,但已经在实践中检验过的,因而是可靠的基础。具体的和大众化的发展形式,也像南斯拉夫这种具有远大希望的思想概念的法律地位一样,是社会的和工人的自治。

南斯拉夫社会主义建设的基本方针和实质是经济进步以及由此而产生的一切:社会自治,而在这种社会自治当中,劳动者的积极的和自由的个性,他的直接影响和日益增加的权利和义务都必须能够表现出来。

工人委员会

为了使读者能够客观地评价我们南斯拉夫在实现上述政治概念方面已经获得什么样的成就,让我们首先举出工人委员会的基本权利和义务;然后再简要地介绍一下经济成就并着重在工人自治方面的某些民主的和教育的措施。

工人委员会(由直接的秘密投票产生,生产组织中的所有劳动者都可以被选为工人委员会委员)拥有由宪法保证的下列基本权利:

——领导生产中的整个业务工作;独立地确定生产什么和生产多少,规定买主和卖价;

——从生产所得中拨出一部分用于社会需要②;其余的部分

① 参阅《南斯拉夫共产主义者联盟纲领草案》,世界知识出版社1958年版,第401—402,第404—405页。

② 工人委员会即经济组织以下列方式对社会提供自己的贡献:

首先,因为他们占用生产资料和流通资本,他们必须付出一定的利息。根据现行法令的规定,平均利率为生产资料和流通资本的6%。假如一个经济组

根据工人委员会的规定作为个人的收入和企业其他需要由工人委员会自行分配。这些需要有以下各项：增加生产动力或使其现代化，为企业的工人建筑住宅，用于文化、娱乐、运动、卫生等设施的建設，用于恢复劳动能力的措施等等；

——独立决定扩建他们的企业和使企业现代化的问题，并为此目的动用本企业的财务资金或向银行和其他方面贷款；

——利用和分配折旧提成；

——根据章程所规定的劳动关系开除和录用工人；

——确定企业内部的组织以及其他的工作定额，决定和其他经济组织合并的问题或企业停止生产的问题。

工人委员会有下列各项基本义务：

——最好地利用交给他们管理和使用的生产资金，即公有财产；

——拿出部分收入用于社会主义的集体事业；

——如果因为工人委员会的过错而浪费生产费用，就得用他们自己的财务资金来补偿这项费用；

——在工作中必须遵守社会用来调节一般关系和制度的规章。

目前，工人委员会的基本权利和义务就是这些。1950年最初成立的工人委员会自然没有现在这些权利和义务。这就是说，它们自成立以来已经有十年多的时间，在这段时间里他们足以表明

组织的生产资料的价值为九亿第纳尔，流通资本为一亿第纳尔，那么它一年就要付出六千万第纳尔的利息。这笔钱用作生产活动费。

其次是从经济组织的全部收入中抽出一定的百分数。根据我们的理解，企业收入就是在它卖出自己的产品扣除生产费用（劳动报酬不计算在内）以后的所得。例如：一个企业出售产品所得为十亿第纳尔。生产费用（不算劳动报酬）为七亿第纳尔。在这种情况下，企业的收入为三亿第纳尔。工人集体根据法律的规定，必须从这一部分收入中拿出一部分交给社会使用。现行法令规定，这部分占收入的15%。其余的部分，两亿五千五百万第纳尔，由劳动者集体完全独立地作为工资发给工人并用于上述其他的需要。

自己是不是有成績。我們必須弄清到底工人委員會有沒有成績，因為我們這裡，特別是國外，有些人尤其是在初期認為工人委員會只是暫時的政治上的讓步，這是由於十年前南斯拉夫所處的國內和國際政治環境所致。很多人說，工人委員會只是在經濟關係方面的一項短時期的試驗，它遲早是要破產的。我們沒有必要特別來說明這些不存在的事情。

為了對南斯拉夫經濟發展有一個真正的概念，必須回答下面三個問題：生產規模的發展情況和國民收入的增长情況如何；投資的情況如何；國民收入的分配和勞動人民生活水平的提高情況如何。工人委員會從其成立的初期，特別是最近幾年來，自然是上述經濟關係和運動的決定因素之一。

現在我們來看一看，生產規模的發展情況和提高國民收入的情況是怎樣的。大家知道，南斯拉夫已經進入世界上這樣一些國家的行列，在這些國家里，經濟，特別是工業生產已經獲得蓬勃的發展和大規模的增长。1950年到1960年^①工業生產的增长情況如下：

年 份	1950年=100	指 數 1939年=100	1960年=100
1950	100	172	38
1951	96	166	37
1952	95	164	36
1953	106	183	41
1954	120	208	46
1955	140	242	54
1956	155	266	59
1957	180	311	69
1958	200	345	77
1959	227	391	87
1960	262	450	100

① 《南斯拉夫聯邦人民共和國 1959 年和 1960 年統計年鑑》。有關 1960 年的材料是從指數表（《聯邦統計管理局每月統計概述》）中引用來的。

同 1939 年^① 相比,到 1960 年,某些产品生产增长的一些数字如下:

工业生产指数

年 份 总 数	1947	1956	1957	1958	1959	1939 年=100 1960
		121	266	311	345	391
工作部門						
电力	124	430	530	624	687	757
煤	115	209	218	226	250	265
石油	88	805	1,042	1,174	1,389	1,853
黑色冶金业	123	391	489	536	610	685
有色冶金业	91	211	235	253	267	300
硅酸盐	127	270	322	349	391	450
金属加工工业	153	450	525	593	706	863
电气工业	222	1,841	2,486	3,030	3,727	4,622
化学工业	120	356	422	517	659	744
建筑材料	133	236	270	307	342	393
木材加工工业	106	150	172	184	222	256
纸张	108	278	312	331	361	433
纺织品	124	173	199	217	235	268
皮和鞋	132	176	201	220	255	307
橡胶	139	246	307	326	367	463
食品工业	131	197	257	266	309	364
烟草	111	189	161	230	179	177

这就是說,南斯拉夫的工业生产在十一年中間增加了 162%。特別引人注意的是 1951 年和 1952 年的波动,当时,在工业生产方面不但出現了停滯現象,而且还出現了某些衰退。发生这些情况的原因是大家都知道的。因为南斯拉夫当时遇到了經濟上和政治上的压力,因此我們需要重新改变經濟方針,这样做就必须經受比較大的牺牲和經濟損失。这些困难刚一克服(我們在比較短的時間里就完成了这个任务),工业生产就連續出現了較高的年度增产

^① 《南斯拉夫联邦人民共和国 1960 年統計年鉴》,第 54 頁。有关 1960 年的材料是从指数表《联邦統計管理局每月統計概述》中引用来的。

按人口平均計算的工业生产①

		1939	1956	1957	1958	1959	1960
电力	度	72	283	342	404	439	478
煤	公斤	432	956	987	1,044	1,144	1,217
石油	公斤	—	16	22	25	32	50
石油制品	公斤	6	50	57	61	64	69
鋼	公斤	14	50	58	62	70	77
水泥	公斤	55	87	109	108	120	128
硫酸	公斤	1.4	6	6.8	6.9	6.9	7
紙張和紙板	公斤	2.6	5.9	6.7	7.1	7.5	8.3
布匹	公尺	7	10	11	12	12	14
呢絨	公尺	0.8	1.5	1.8	1.8	2.1	2.4
鞋	双	0.6	0.9	1.1	1.3	1.4	1.6
糖	公斤	7	8	12	10	13	13

速度。在过去的十一年中間，南斯拉夫工业生产的年度增长速度平均是 10 1%；如果没有最初两三年的停滞和相对的衰退现象（造成这种现象的原因不取决于我们的影响和希望），工业生产平均每年增长速度大约就会超过 12%。而这样在物质上大幅度增长和生产力大规模发展的国家，在世界上是不多见的。

除了工业生产的这种蓬勃发展以外，近年来，农业生产也有大规模的进展，我们在比较短的时间中也在农业中获得了很大的成就。

下面是关于国民收入在不同的时期中变动的一些数字：②

	时 間			
国民收入	1948—52年	1953—56年	1957—60年	1948—60年
	1.9	8.4	13.0	7.2

国民收入每年不断地增长，同时工人委员会的成绩也在不断

① 《南斯拉夫联邦人民共和国 1960 年统计年鉴》，第 59 页。有关 1960 年的材料是从指数表（《联邦统计局每月统计概述》）中引用来的。

② 《南斯拉夫社会经济发展计划》，《南斯拉夫联邦人民共和国政府公报》，1960 年第 53 期。

地增长。然而，物质生产力和一般生产的这种大规模的飞速发展，还有着更大的意义，因为这样的成绩并不是靠降低社会生活水平，也就是说，不是靠使劳动人民生活贫困化或中止提高他们的生活水平而获得的。相反，劳动人民的生活水平，特别是在最近五年來，提高的程度差不多和产品的增长一样。因此，人们完全可以提出这样的问题：在过去的十年当中，南斯拉夫在经济上获得这样蓬勃的高速度的发展，其秘诀究竟在哪里。过去十年，在南斯拉夫物质发展中起决定作用的基本因素是直接的生产者所拥有的具体的社会经济条件，这些条件给他们创造了最大的可能使他们得以表现其主动精神，也就是说不断地从物质上鼓励他们进行创造性的工作。或是更简单地說，经济上这种蓬勃发展的决定因素之一是工人自治。工人委员会不仅不是某些人所說的非常令人怀疑的经济试验，而且它还是这样一种经济要素，沒有它，要获得现有经济成就就是不可想像的。工人委员会表明，甚至在比較困难的经济和一般的社会条件之下，它们不仅能够卓有成效地代替资本主义制度下私有主所拥有的那种主动精神和推动力，而且还优越于这种精神和推动力。在这方面，工人委员会过去十年的经验有效地解决了上述的历史任务。其次，工人委员会的实际行动表明，它们不仅能够代替国家和国家机关的经济作用，而且比任何国家经济机关和行政部門都表现得更加主动、更加灵活，更加富有创造性的热情。

工人委员会表明，它不仅能够使生产的产品数量增加，而且还比任何国家机关和国家决议能够更好地解决产品的品种、质量和市场问题。因此，我们商品的品种增加得很快，同时，商品的质量和市場的一般供应情况也都有了改善。在过去的十年中，我们确实也经常感到很多东西的不足，更确切些說，我们还没有达到西方工业国家的水平。但是，要是沒有工人自治，这些困难还会更大。如果没有这些经济成就，商品的品种、质量以及市場的供应情况都不会改进得这样快，工人委员会也不可能在政治上站住脚。正是因为有了这些物质上的成就，新的社会关系才能同时发展起来。

这些情况不断地削弱了官僚主义残余的影响和人们对国家-行政制度的同情心理。

在简单地总结了过去十年的经济经验后，我们可以这样说：总的经济方针和一切旨在鼓励工人自治机关的主动精神和灵活性的具体措施，都是适时的和有根据的。甚至还不仅如此！总的经济方针和一切单独的具体措施使我们获得的经济成果比我们借助于任何国家计划和决议所能获得的都要大。工人委员会获得的成就比预计的要大要好。在四年中间完成最近一次五年计划这件事正是这种进展的顶峰。

工人委员会能够变成这样有威力的经济要素，其基本原因就是它们的物质基础的不断扩大，所以它们的权利并不限于工资基金和简单再生产方面，而且还包括投资基金方面，或者更正确地說，还包括扩大再生产方面。国民收入中属于工人集体自由支配的那部分收入的变动如下（我们下面引用的国民收入部分仅仅是社会主义的经济部分^①）。

年 份	国民收入总数 1	企业所有部分 2	(十亿第纳尔) 在国民收入中的百分比(2:1) 3
1953	631.7	175	27.7
1954	729.9	241	30.3
1955	854	268.3	31.4
1956	933.4	294.6	31.6
1957	1,072.5	353.9	33
1958	1,266.1	478.1	37.8
1959	1,523.2	617.1	40.5
1960	1,899.9	803.5	42.3

这就是說，在国民收入总数当中，工人委员会所拥有的公有部分，1953年是27.7%，而1960年則增加到42.3%。可見，直接生

① 《南斯拉夫联邦人民共和国人民銀行統計公报》，1961年第2期。該材料包括列入人民銀行社会核算局的全部经济組織的材料，而这也就是南斯拉夫联邦人民共和国社会主义部分的整个经济。

生产者占有了较大一部分的剩余劳动。这也同时表明，直接生产者不仅对简单再生产的影响，而且对扩大再生产的影响也在日益增加。担心工人委员会只关心自己的劳动工资基金，而不注意本厂的繁荣和发展，是完全多余的。事实上工人委员会不仅一直在考虑使自己的企业恢复、扩大和现代化的问题，而且还善于寻找解决这个问题可能和办法。结果表明，正是直接生产者所进行的这些基本投资要比自上而下的，由上级机关计划和拨款的投资更考虑得周到，更有利可获，更有实效。这也是显而易见的，因为谁也不能像直接生产者这样自始至终很好地注意着投资的具体要求、可能及其赢利目标。

有人会感到这是太乐观了。然而，工人关心更好地经营生产——因为这要影响他们个人的收入——，这是有道理的。谁不想得到更多的收入并且过更好的生活呢。人们的这种关心是会像人类社会一样长久存在的。但是，要工人关心、考虑，甚至从可能分配给他们个人的资金当中拿出一部分钱来使自己的工厂现代化和扩建自己的工厂，这却是很新颖的事情。然而这种考虑也是很平常的。他们为什么会拿钱出来使工厂现代化和发展工厂呢？因为他们不愿落在竞争的后面，希望明天能够增加利润（即收入）。正是这种关系才迫使工人委员会拿钱出来进行扩大再生产。他们不愿意落后；使用旧机器很难和使用现代新机器的人竞争。在我们这里，竞争一天比一天厉害。生产费用大的企业赚钱也少，这就是说，工人的个人收入也少。其次，今天基本建设投资好的，明天的收入和工资也大。可见，基本建设投资是工人委员会今后获得巨大收入的基础。因此，工人委员会不仅就目前的生产和简单再生产的工作进行领导并对这个问题做出决议，而且还拨出巨款进行投资，或者说得更正确些，拨出巨款进行扩大再生产。我们知道，工人委员会的财政资金部分还比较少。我们的客观物质状况，各种经济问题，如运输、电力、冶金和不发达的地区都要求巨额长期投资。只有社会可以进行这种投资，这种投资总归还需要积